



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0329

Venerdì 16.05.2008

PREGHIERA DEL SANTO PADRE A NOSTRA SIGNORA DI SHESHAN IN OCCASIONE DELLA GIORNATA DI PREGHIERA PER LA CHIESA IN CINA (24 MAGGIO 2008)

PREGHIERA DEL SANTO PADRE A NOSTRA SIGNORA DI SHESHAN IN OCCASIONE DELLA GIORNATA
DI PREGHIERA PER LA CHIESA IN CINA (24 MAGGIO 2008)

- TESTO IN LINGUA CINESE TRADIZIONALE
- TESTO IN LINGUA CINESE SEMPLIFICATO
- TESTO IN LINGUA ITALIANA
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA TEDESCA
- TESTO IN LINGUA SPAGNOLA
- TESTO IN LINGUA PORTOGHESE

Nella Lettera ai Vescovi, ai presbiteri, alle persone consacrate e ai fedeli laici della Chiesa cattolica nella Repubblica Popolare Cinese, del 27 maggio 2007, il Santo Padre Benedetto XVI scrive: "*Carissimi Pastori e fedeli tutti, il giorno 24 maggio, che è dedicato alla memoria liturgica della Beata Vergine Maria, Aiuto dei Cristiani - la quale è venerata con tanta devozione nel santuario mariano di Sheshan a Shanghai -, in futuro potrebbe divenire occasione per i cattolici di tutto il mondo di unirsi in preghiera con la Chiesa che è in Cina. Desidero che quella data sia per voi una giornata di preghiera per la Chiesa in Cina. Vi esorto a celebrarla rinnovando la vostra comunione di fede in Gesù Nostro Signore e di fedeltà al Papa, pregando affinché l'unità tra di voi sia sempre più profonda e visibile. [...]* Nella medesima Giornata i cattolici nel mondo intero - in particolare quelli che sono di origine cinese - mostreranno la loro fraterna solidarietà e sollecitudine per voi, chiedendo al

Signore della storia il dono della perseveranza nella testimonianza, certi che le vostre sofferenze passate e presenti per il santo Nome di Gesù e la vostra intrepida lealtà al Suo Vicario in terra saranno premiate, anche se talvolta tutto possa sembrare un triste fallimento" (n. 19).

Per la prossima Giornata, Sua Santità ha composto la seguente "Preghiera a Nostra Signora di Sheshan", che potrà essere usata in tutta la Chiesa:

• **TESTO IN LINGUA CINESE TRADIZIONALE**

教宗本篤十六世親撰

向佘山聖母誦

Traditional Chinese

至聖童貞瑪利亞，

降生聖言之母，又是我們的母親，

您在佘山聖殿被尊稱為「進教之佑」，

整個在中國的教會滿懷熱愛瞻仰您，

今天我們投奔您台前，求您護佑。

請垂顧這天主子民，並以母親的關懷

帶領他們，走上真理與仁愛的道路，

使他們在任何境況下，

都能成為促進全體人民和諧共處的酵素。

您在納匝肋順從主旨，說了「是」，

讓永生天主子在您貞潔的母胎中取得肉軀，

使救贖工程從此在歷史中展開，

您又懇摯地奉獻自己協助這工程，

讓痛苦的利刃刺透您的心靈，

直到最後的重要時刻，在加爾瓦略山上，十字架下，

當您聖子犧牲自己，使世人獲得生命時，

您佇立在祂身旁。

從那時開始，為一切在信仰中追隨您聖子耶穌

並跟著祂背起十字架的人，

您以一種嶄新的形式，成了他們的母親。

希望之母，您在聖週六的黑暗中，

仍懷著堅定不移的信心，迎接復活節的黎明，

請將這分辨的能力賞給您的子女，

使他們在任何處境中，即使是最黑暗的時刻，

仍能見到天主親臨的標記。

佘山聖母，請援助那些在日常勞苦中，

仍繼續相信、希望、和實踐愛德的中國教友，

使他們永不懼怕向世界宣講耶穌，

並在耶穌跟前為世界祈禱。

您以塑像的形態，矗立於佘山聖殿頂，高舉張開雙臂的聖子，

向世界展示祂對世人的深愛。

請幫助天主教友常作這大愛的可信見證人，

並使他們與教會的磐石伯多祿結合在一起。

中國之母，亞洲之母，現在直到永遠，請常為我們祈求。亞孟。

教宗本笃十六世亲撰

向佘山圣母诵

Simplified Chinese

至圣童贞玛利亚，

降生圣言之母，又是我们的母亲，

您在佘山圣殿被尊称为「进教之佑」，

整个在中国的教会满怀热爱瞻仰您，

今天我们投奔您台前，求您护佑。

请垂顾这天主子民，并以母亲的关怀

带领他们，走上真理与仁爱的道路，

使他们在任何境况下，

都能成为促进全体人民和谐共处的酵素。

您在纳匝肋顺从主旨，说了「是」，

让永生天主子在您贞洁的母胎中取得肉躯，

使救赎工程从此在历史中展开，

您又恳挚地奉献自己协助这工程，

让痛苦的利刃刺透您的心灵，

直到最后的重要时刻，在加尔瓦略山上，十字架下，

当您圣子牺牲自己，使世人获得生命时，

您伫立在祂身旁。

从那时开始，为一切在信仰中追随您圣子耶稣

并跟着祂背起十字架的人，

您以一种崭新的形式，成了他们的母亲。

希望之母，您在圣周六的黑暗中，

仍怀着坚定不移的信心，迎接复活节的黎明，

请将这分辨的能力赏给您的子女，

使他们在任何处境中，即使是最黑暗的时刻，

仍能见到天主亲临的标记。

佘山圣母，请援助那些在日常劳苦中，

仍继续相信、希望、和实践爱德的中国教友，

使他们永不惧怕向世界宣讲耶稣，

并在耶稣跟前为世界祈祷。

您以塑像的形态，矗立于佘山圣殿顶，高举张开双臂的圣子，

向世界展示祂对世人的深爱。

请帮助天主教友常作这大爱的可信见证人，

并使他们与教会的磐石伯多禄结合在一起。

中国之母，亚洲之母，现在直到永远，请常为我们祈求。亚孟。

[00754-AA.01] [Testo originale: Cinese Semplicato]

● **TESTO IN LINGUA ITALIANA** *Preghiera
a Nostra Signora di Sheshan*

Vergine Santissima, Madre del Verbo incarnato e Madre nostra,
venerata col titolo di "Aiuto dei cristiani" nel Santuario di Sheshan,

verso cui guarda con devoto affetto l'intera Chiesa che è in Cina,

veniamo oggi davanti a te per implorare la tua protezione.

Volgi il tuo sguardo al Popolo di Dio e guidalo con sollecitudine materna

sulle strade della verità e dell'amore, affinché sia in ogni circostanza

fermento di armoniosa convivenza tra tutti i cittadini.

Con il docile "sì" pronunciato a Nazaret tu consentisti

all'eterno Figlio di Dio di prendere carne nel tuo seno verginale

e di avviare così nella storia l'opera della Redenzione,

alla quale cooperasti poi con solerte dedizione,

accettando che la spada del dolore trafiggesse la tua anima,

fino all'ora suprema della Croce, quando sul Calvario restasti

ritta accanto a tuo Figlio che moriva perché l'uomo vivesse.

Da allora tu divenisti, in maniera nuova, Madre

di tutti coloro che accolgono nella fede il tuo Figlio Gesù

e accettano di seguirlo prendendo la sua Croce sulle spalle.

Madre della speranza, che nel buio del Sabato santo andasti

con incrollabile fiducia incontro al mattino di Pasqua,

dona ai tuoi figli la capacità di discernere in ogni situazione,

fosse pur la più buia, i segni della presenza amorosa di Dio.

Nostra Signora di Sheshan, sostieni l'impegno di quanti in Cina,

tra le quotidiane fatiche, continuano a credere, a sperare, ad amare,

affinché mai temano di parlare di Gesù al mondo e del mondo a Gesù.

Nella statua che sovrasta il Santuario tu sorreggi in alto tuo Figlio,
 presentandolo al mondo con le braccia spalancate in gesto d'amore.
 Aiuta i cattolici ad essere sempre testimoni credibili di questo amore,
 mantenendosi uniti alla roccia di Pietro su cui è costruita la Chiesa.
 Madre della Cina e dell'Asia, prega per noi ora e sempre. Amen!

[00754-01.01] [Testo originale: Italiano]

• TESTO IN LINGUA FRANCESE

Prière à Notre-Dame de Sheshan

Vierge très sainte, Mère du Verbe incarné et notre Mère,
 vénérée dans le sanctuaire de Sheshan sous le vocable d'«Aide des Chrétiens»,
 toi vers qui toute l'Église qui est en Chine regarde avec une profonde affection,
 nous venons aujourd'hui devant toi pour implorer ta protection.
 Tourne ton regard vers le peuple de Dieu et guide-le avec une sollicitude maternelle
 sur les chemins de la vérité et de l'amour, afin qu'il soit en toute circonstance
 un ferment de cohabitation harmonieuse entre tous les citoyens.
 Par ton «oui» docile prononcé à Nazareth, tu as permis
 au Fils éternel de Dieu de prendre chair dans ton sein virginal
 et d'engager ainsi dans l'histoire l'œuvre de la Rédemption,
 à laquelle tu as coopéré par la suite avec un dévouement empressé,
 acceptant que l'épée de douleur transperce ton âme,
 jusqu'à l'heure suprême de la Croix, quand, sur le Calvaire, tu restas
 debout auprès de ton Fils, qui mourait pour que l'homme vive.

Depuis lors, tu es devenue, de manière nouvelle, Mère
 de tous ceux qui accueillent dans la foi ton Fils Jésus
 et qui acceptent de le suivre en prenant sa Croix sur leurs épaules.
 Mère de l'espérance, qui, dans l'obscurité du Samedi-Saint,
 avec une confiance inébranlable, est allée au devant du matin de Pâques,
 donne à tes fils la capacité de discerner en toute situation,
 même la plus obscure, les signes de la présence aimante de Dieu.

Notre-Dame de Sheshan, soutiens l'engagement de tous ceux qui, en Chine,
 au milieu des difficultés quotidiennes, continuent à croire, à espérer, à aimer,
 afin qu'ils ne craignent jamais de parler de Jésus au monde et du monde à Jésus.

Dans la statue qui domine le Sanctuaire, tu élèves ton Fils,
 le présentant au monde avec les bras grands ouverts en un geste d'amour.

Aide les catholiques à être toujours des témoins crédibles de cet amour,
 les maintenant unis au roc qui est Pierre, sur lequel est construite l'Église.

Mère de la Chine et de l'Asie, prie pour nous maintenant et toujours. Amen !

[00754-03.01] [Texte original: Français]

• TESTO IN LINGUA INGLESE

*Prayer
 to Our Lady of Sheshan*

Virgin Most Holy, Mother of the Incarnate Word and our Mother,
 venerated in the Shrine of Sheshan under the title "Help of Christians",
 the entire Church in China looks to you with devout affection.

We come before you today to implore your protection.

Look upon the People of God and, with a mother's care, guide them

along the paths of truth and love, so that they may always be

a leaven of harmonious coexistence among all citizens.

When you obediently said "yes" in the house of Nazareth,

you allowed God's eternal Son to take flesh in your virginal womb

and thus to begin in history the work of our redemption.

You willingly and generously cooperated in that work,

allowing the sword of pain to pierce your soul,

until the supreme hour of the Cross, when you kept watch on Calvary,

standing beside your Son, who died that we might live.

From that moment, you became, in a new way,

the Mother of all those who receive your Son Jesus in faith

and choose to follow in his footsteps by taking up his Cross.

Mother of hope, in the darkness of Holy Saturday you journeyed

with unfailing trust towards the dawn of Easter.

Grant that your children may discern at all times,

even those that are darkest, the signs of God's loving presence.

Our Lady of Sheshan, sustain all those in China,

who, amid their daily trials, continue to believe, to hope, to love.

May they never be afraid to speak of Jesus to the world,

and of the world to Jesus.

In the statue overlooking the Shrine you lift your Son on high,
 offering him to the world with open arms in a gesture of love.
 Help Catholics always to be credible witnesses to this love,
 ever clinging to the rock of Peter on which the Church is built.
 Mother of China and all Asia, pray for us, now and for ever. Amen!

[00754-02.01] [Original text: English]

• **TESTO IN LINGUA TEDESCA**

Gebet
 zu Unserer Lieben Frau von Sheshan

Heilige Jungfrau Maria, Mutter des menschengewordenen Wortes Gottes und unsere Mutter,
 du wirst im Heiligtum von Sheshan als „Hilfe der Christen“ verehrt,
 auf dich schaut mit Andacht und Liebe die ganze Kirche in China,
 zu dir kommen wir heute, um dich um deinen Schutz anzuflehen.
 Richte deine Augen auf das Volk Gottes und führe es mit mütterlicher Sorge
 auf den Wegen der Wahrheit und der Liebe, damit es unter allen Umständen
 Sauerteig für ein harmonisches Zusammenleben aller Bürger sei.

Bereitwillig hast du in Nazareth dazu Ja gesagt,
 daß der Ewige Sohn Gottes in deinem jungfräulichen Schoß Fleisch annehme
 und so das Werk der Erlösung in der Geschichte beginne.

Mit großer Hingabe, bereit, deine Seele vom Schwert des Schmerzes durchdringen zu lassen, hast du dann an
 diesem Werk der Erlösung mitgewirkt

bis zu jener äußersten Stunde des Kreuzes, als du auf Golgota aufrecht stehen bliebst
 neben deinem Sohn, der starb, damit die Menschheit lebe.

Von da an bist du auf neue Weise zur Mutter all jener geworden,
 die im Glauben deinen Sohn aufnehmen
 und bereit sind, ihm zu folgen und sein Kreuz auf die Schultern zu nehmen.
 Mutter der Hoffnung, die du in der Dunkelheit des Karsamstags
 mit unerschütterlichem Vertrauen dem Ostermorgen entgegengegangen bist,
 schenke deinen Kindern die Fähigkeit, in jeder Situation,
 mag sie auch noch so düster sein, die Zeichen der liebenden Gegenwart Gottes zu erkennen.

Unsere Liebe Frau von Sheshan, unterstütze den Einsatz all derer,
 die in China unter den täglichen Mühen weiter glauben, hoffen und lieben,
 damit sie sich nie fürchten, der Welt von Jesus und Jesus von der Welt zu erzählen.

An der Statue, die über dem Heiligtum thront, hältst du deinen Sohn hoch
 und zeigst ihn der Welt mit ausgebreiteten Armen in einer Geste der Liebe.

Hilf den Katholiken, stets glaubwürdige Zeugen dieser Liebe zu sein,
 indem sie mit dem Felsen Petrus vereint bleiben, auf den die Kirche gebaut ist.

Mutter von China und von Asien, bitte für uns jetzt und immerdar. Amen!

[00754-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

• **TESTO IN LINGUA SPAGNOLA**

Oración
 a Nuestra Señora de Sheshan

Virgen Santísima, Madre del Verbo Encarnado y Madre nuestra,
 venerada con el título de "Auxilio de los cristianos" en el Santuario de Sheshan,
 a la que se dirige con devoción toda la Iglesia en China,
 hoy venimos ante ti para implorar tu protección.
 Mira al Pueblo de Dios y guíalo con solicitud maternal

por los caminos de la verdad y el amor, para que sea siempre
fermento de convivencia armónica entre todos los ciudadanos.

Con el dócil "sí" pronunciado en Nazaret tú aceptaste que
el Hijo eterno de Dios se encarnara en tu seno virginal
iniciando así en la historia la obra de la Redención,
en la que cooperaste después con solícita dedicación,
dejando que la espada del dolor traspasase tu alma,
hasta la hora suprema de la Cruz, cuando en el Calvario permaneciste
erguida junto a tu Hijo, que moría para que el hombre viviese.

Desde entonces llegaste a ser, de manera nueva, Madre
de todos los que acogen a tu Hijo Jesús en la fe
y lo siguen tomando su Cruz.

Madre de la esperanza, que en la oscuridad del Sábado Santo saliste
al encuentro de la mañana de Pascua con confianza inquebrantable,
concede a tus hijos la capacidad de discernir en cualquier situación,
incluso en las más tenebrosas, los signos de la presencia amorosa de Dios.

Señora nuestra de Sheshan, alienta el compromiso de quienes en China,
en medio de las fatigas cotidianas, siguen creyendo, esperando y amando,
para que nunca teman hablar de Jesús al mundo y del mundo a Jesús.

En la estatua que corona el Santuario tú muestras a tu Hijo
al mundo con los brazos abiertos en un gesto de amor.

Ayuda a los católicos a ser siempre testigos creíbles de este amor,

manteniéndose unidos a la roca de Pedro sobre la que está edificada la Iglesia.

Madre de China y de Asia, ruega por nosotros ahora y siempre. Amén.

[00754-04.01] [Texto original: Español]

• **TESTO IN LINGUA PORTOGHESE**

Oração
a Nossa Senhora de Sheshan

Virgem Santíssima, Mãe do Verbo encarnado e Mãe nossa,
venerada com o título de «Auxílio dos cristãos» no Santuário de Sheshan,
para o qual, com devoto afecto, levanta os olhos toda a Igreja que está na China,
vimos hoje junto de Vós implorar a vossa protecção.
Lançai o vosso olhar sobre o Povo de Deus e guiai-o com solicitude materna
pelos caminhos da verdade e do amor, para que, em todas as circunstâncias, seja
fermento de harmoniosa convivência entre todos os cidadãos.

Com o «sim» dócil pronunciado em Nazaré, Vós consentistes
que o Filho eterno de Deus encarnasse no vosso seio virginal
e assim desse início na história à obra da Redenção,
na qual cooperastes depois com solícita dedicação,
aceitando que a espada da dor trespassasse a vossa alma,
até à hora suprema da Cruz, quando no Calvário permanecestes
de pé junto do vosso Filho, que morria para que o homem vivesse.

Desde então tornastes-Vos, de forma nova, Mãe
de todos aqueles que acolhem na fé o vosso Filho Jesus

e aceitam segui-Lo carregando a própria Cruz sobre os ombros.

Mãe da esperança, que na escuridão do Sábado Santo caminhastes,
com inabalável confiança, ao encontro da manhã de Páscoa,
concedei aos vossos filhos a capacidade de discernirem em cada situação,
mesmo na mais escura, os sinais da presença amorosa de Deus.

Nossa Senhora de Sheshan, sustentai o empenho de quantos na China
continuam, no meio das canseiras diárias, a crer, a esperar, a amar,
para que nunca tenham falar de Jesus ao mundo e do mundo a Jesus.

Na imagem que encima o Santuário, levantai ao alto o vosso Filho,
apresentando-O ao mundo com os braços abertos em gesto de amor.

Ajudai os católicos a serem sempre testemunhas credíveis deste amor,
mantendo-se unidos à rocha de Pedro sobre a qual está construída a Igreja.

Mãe da China e da Ásia, rogai por nós agora e sempre. Amen.

[00754-06.01] [Texto original: Português]

[B0329-XX.01]
